Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 46:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ustawcie puklerz i tarczę\* i wystąpcie do boju![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stańcie w szeregi z tarczą lub puklerzem, gotowi do boju! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przygotujcie puklerz i tarczę i ruszajcie do walki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gotujcie tarcz i pawężę, a wychodźcie na wojnę; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gotujcie tarcz i pawęzę a wychodźcie na wojnę! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przygotujcie puklerz i tarczę, ruszajcie do boju! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przygotujcie tarcze i puklerze i wystąpcie do boju! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przygotujcie tarczę i puklerz i ruszajcie do walki! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Przygotujcie puklerz i tarczę, przystąpcie do walki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przygotujcie puklerz i tarczę i ruszajcie do walki! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Візміть зброю і щити і приведіть до бою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szykujcie puklerze i tarcze oraz wystąpcie do boju! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ustawcie puklerz i wielką tarczę i przystąpcie do bitwy. |

1. 1) Ustawcie puklerz i tarczę, עִרְכּו מָגֵן וְצִּנָה : oba słowa ozn. tarczę : מָגֵן mniejszą, צִּנָה większą, a zatem: Ustawcie tarcze, mniejsze i większe l. Ustawcie szeregi z tarczami mniejszymi i większymi; zob. <x>110 10:16-17</x>; <x>100 1:21</x>; <x>290 21:5</x>;<x>290 22:6</x>. [↑](#footnote-ref-2)